

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Особенности перевода с русского на китайский язык
мультипликационных сериалов
(на примере русского мультипликационного сериала «Смешарики»)»

Кузьменок Екатерина Андреевна

Руководитель Бабкина Полина Сергеевна

2024

РЕФЕРАТ

Кузьменок Екатерина Андреевна

Особенности перевода с русского на китайский язык
мультипликационных сериалов (на примере русского мультипликационного
сериала «Смешарики»)

Структура и объём дипломной работы: 55 страниц, 2 приложения, 46 источников.

Ключевые слова: перевод мультсериалов, переводческие трансформации, реалии, адаптация мультсериалов.

Объект исследования: мультсериал «Смешарики» и его адаптация на китайский язык «开心球».

Предмет исследования: специфика перевода мультипликационных сериалов с русского на китайский язык.

Цель исследования: анализ особенностей перевода реалий и прецедентных феноменов на китайский язык в мультипликационном пространстве на примере мультсериала «Смешарики».

Методы исследования: сопоставительный, сравнительно-типологический, оценочно-критический анализ, контекстуальный с элементами целостного анализа художественного текста.

Полученные результаты и их новизна: выделены сложности, возникающие в процессе перевода с русского на китайский язык; выявлены особенности адаптации мультипликационного сериала «Смешарики» на китайский язык; проанализирован перевод особенности речи персонажей и таких культурных реалий, как имена собственные, аллюзии, игры слов (каламбуры).

Достоверность материалов и результатов дипломной работы: научные положения, содержащиеся в дипломной работе, обоснованы и аргументированы. Методологическая база имеет комплексный характер. Исследование проведено с учетом достижений зарубежного и белорусского языкознания, что обеспечивает обоснованность выводов, сформулированных в дипломной работе.

Область возможного практического применения: материалы исследования могут быть использованы при написании рефератов и курсовых работ по китайскому языку, а также при переводе и адаптации мультипликационных и киносериалов.

РЭФЕРАТ

Кузьмянок Кацярына Андрэеўна

Асаблівасці перакладу з рускай на кітайскую мову мультыплікацыйных серыялаў (на прыкладзе рускага мультыплікацыйнага серыяла «Смяшарыкі»)

Аб'ём даследавання: 55 старонак, 2 дадаткі, 46 крыніц.

Ключавыя словы: пераклад мультсерыялаў, прыёмы перакладу, перакладчыцкія трансфармацыі, рэаліі, цяжкасці перакладу, асаблівасці адаптацыі мультсерыялаў.

Аб'ект даследавання: мультсерыял «Смяшарыкі» і яго адаптацыя на кітайскую мову «开心球».

Прадмет даследавання: спецыфіка перакладу мультыплікацыйных серыялаў з рускай на кітайскую мову.

Мэта даследавання: аналіз асаблівасцей перакладу рэалій і прэцэдэнтных феноменаў на кітайскую мову ў мультыплікацыйнай прасторы на прыкладзе мультсерыяла «Смяшарыкі».

Метадалогія даследавання: супастаўляльны, параўнальна-тыпалагічны, ацэначна-крытычны аналіз, кантэкстуальны з элементамі цэласнага аналізу мастацкага тэксту.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: вылучаны складанасці, якія ўзнікаюць у працэсе перакладу з рускай на кітайскую мову; падкрэслены асаблівасці адаптацыі мультыплікацыйнага серыяла «Смяшарыкі» на кітайскую мову; прааналізаваны пераклад асаблівасці гаворкі персанажаў і такіх культурных рэалій, як ўласныя імёны, алузіі, гульні слоў (каламбурны).

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы: навуковыя палажэнні, якія змяшчаюцца ў дыпломнай рабоце, абгрунтаваны і аргументаваны. Метадалагічная база мае комплексны характар. Даследаванне праведзена з улікам дасягненняў замежнага і беларускага мовазнаўства, што забяспечвае абгрунтаванасць высноў, сфармуляваных у дыпломнай рабоце.

Галіна магчымага практычнага прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны пры напісанні рэфератаў і курсавых работ па кітайскай мове, а таксама пры перакладзе і адаптацыі мультыплікацыйных- і кінасерыялаў.

ABSTRACT

Kuzmenok Ekaterina Andreevna

Peculiarities of translation from Russian into Chinese of animated series (On The Example of Russian Animated Series «Smeshariki»)

Scope of the paper: 55 pages, 2 applications, 46 sources.

Keywords: translation of animated series, translation methods, translation transformations, realia, difficulty of translating, peculiarities of of animated series adaptations.

Object of study: animated series «Smeshariki» and its adaptation into Chinese «开心球».

The subject of study: the specifics of the translation of animated series from Russian into Chinese.

Objective: analysis of the peculiarities of translating realities and precedent phenomena into Chinese in the animation space using the example of the animated series «Smeshariki».

Research methodology: comparative, comparative-typological, evaluative-critical analysis, contextual analysis with elements of an integral analysis of a literary text.

The results obtained and their novelty: difficulties arising in the process of translation from Russian into Chinese are highlighted; the peculiarities of adapting the animated series «Smeshariki» into Chinese are emphasised; the translation of the speech features of the characters and such cultural realities as proper names, speech peculiarities, allusions, plays on words (puns) is analysed.

Authenticity of the materials and results of the diploma work: scientific provisions contained in the diploma paper are substantiated and argued. The methodological basis has a complex character. The research has been carried out taking into account the achievements of foreign and Belarusian literary studies, which ensures the validity of the conclusions formulated in the diploma paper.

Recommendations on the usage: the research materials can be used in writing essays and term papers on the Chinese language, as well as in translating and adapting animated and film series.